31989L0594

SMĚRNICE RADY

ze dne 30. října 1989,

kterou se mění směrnice 75/362/EHS, 77/452/EHS, 78/686/EHS, 78/1026/EHS a 80/154/EHS o vzájemném uznávání diplomů, osvědčení a jiných dokladů o dosažené kvalifikaci lékařů, zdravotních sester odpovědných za všeobecnou péči, zubních lékařů, veterinárních lékařů a porodních asistentek, jakož i směrnice 75/363/EHS, 78/1027/EHS a 80/155/EHS o koordinaci právních a správních předpisů týkajících se činnosti lékařů, veterinárních lékařů a porodních asistentek

(89/594/EHS)

RADA EVROPSKÝCH SPOLEČENSTVÍ,

s ohledem na Smlouvu o založení Evropského hospodářského společenství, a zejména na článek 49, čl. 57 odst. 1 a 2 první a třetí větu a článek 66 této smlouvy,

s ohledem na návrh Komise ([1]),

s ohledem na stanovisko Evropského parlamentu ([2]),

s ohledem na stanovisko Hospodářského a sociálního výboru ([3]),

vzhledem k tomu, že je vhodné provést některé technické změny směrnic 75/362/EHS ([4]), 77/452/EHS ([5]), 78/686/EHS ([6]), 78/1026/EHS ([7]) a 80/154/EHS ([8]) naposledy pozměněných aktem o přistoupení Španělska a Portugalska o vzájemném uznávání diplomů, osvědčení a jiných dokladů o dosažené kvalifikaci lékařů, zdravotních sester a ošetřovatelů odpovědných za všeobecnou péči, zubních lékařů, veterinárních lékařů a porodních asistentek, jakož i směrnice Rady 75/363/EHS ([9]), naposledy pozměněné směrnicí 82/76/EHS ([10]), a směrnic 78/1027/EHS ([11]) a 80/155/EHS ([12]) o koordinaci právních a správních předpisů týkajících se činnosti lékařů, veterinárních lékařů a porodních asistentek, zejména s ohledem na změny v názvech diplomů, osvědčení a jiných dokladů o dosažené kvalifikaci ve zmíněných povoláních nebo v označení některých lékařských odborností, jakož i na vznik některých nových lékařských odborností nebo na opuštění některých starších lékařských odborností v některých členských státech;

vzhledem k tomu, že je vhodné chránit na úrovni Společenství dříve nabytá práva držitelů starších dokladů o dosažené kvalifikaci, které již nejsou vydávány v důsledku uvedených změn, ke kterým došlo v právních předpisech členského státu, jenž doklady vydal, a popřípadě doplnit v tomto smyslu zmíněné směrnice odpovídajícími ustanoveními;

vzhledem k tomu, že je vhodné z důvodu zachování rovného postavení stanovit přechodná opatření ve prospěch některých držitelů diplomů, osvědčení nebo jiných dokladů o dosažené

([1]) Úř. věst. C 353, 30.12.1987, s. 17 a Úř. věst. C 322, 15.12.1988, s. 22.
([2]) Úř. věst. C 235, 12.9.1988, s. 67 a Úř. věst. C 256, 9.10.1989.
([3]) Úř. věst. C 134, 24.5.1988, s. 29.
([4]) Úř. věst. L 167, 30.6.1975, s. 1.
([5]) Úř. věst. L 176, 15.7.1977, s. 1.
([6]) Úř. věst. L 233, 24.8.1978, s. 1.
([7]) Úř. věst. L 362, 23.12.1978, s. 1.
([8]) Úř. věst. L 33, 11.2.1980, s. 1.
([9]) Úř. věst. L 167, 30.6.1975, s. 14.
([10]) Úř. věst. L 43, 15.2.1982, s. 21.
([11]) Úř. věst. L 362, 23.12.1978, s. 7.
([12]) Úř. věst. L 33, 11.2.1982, s. 8.

kvalifikaciveterinárních lékařů a porodních asistentek vydanýchItalskou republikou a Španělským královstvím a dokládajících vzdělání, které není plně v souladu se směrnicemi 78/1027/EHS a 80/155/EHS,

PŘIJALA TUTO SMĚRNICI:

KAPITOLA I

Změny směrnic 75/362/EHS a 75/363/EHS (vzájemné uznávání diplomů, osvědčení a jiných dokladů o dosažené kvalifikaci lékařů a o koordinaci právních a správních předpisů týkajících se činnosti lékařů)

Článek 1

Článek 3 směrnice 75/362/EHS se mění takto:

1. V písmenu a) „v Německu“:

   — se bod 2 nahrazuje tímto:

   „2 Osvědčení o státní zkoušce z lékařství vydané příslušnými orgány po 30. červnu 1988 a potvrzení osvědčující výkon lékařské činnosti během praktické přípravy („Arzt im Praktikum‘);“,

   — dosavadní bod 2 se označuje jako bod 3 a slova „doklady uvedené v bodě 1“ se nahrazují slovy „doklady uvedené v bodech 1 a 2;“.

2. Písmeno f) „v Itálii“ se nahrazuje tímto:

   „f) *v Itálii:*

   , diploma di laurea in medicina e chirurgia‘ (diplom absolventa lékařství a chirurgie) vydávaný vysokou školou a doplněný , diploma di abilitazione all’esercizio della medicina e chirurgia‘ (diplom opravňující k výkonu lékařství a chirurgie) vydaný státní zkušební komisí;“

3. Písmeno j) „v Řecku“ se nahrazuje tímto:

   „j) *v Řecku:*

   , Πτυχίο Ιατρικής‘ (licenciát v lékařství) vydaný:

   — lékařskou fakultou vysoké školy

   — nebo fakultou lékařských věd, katedrou lékařství vysoké školy;“

4. Písmeno k) „ve Španělsku“ se nahrazuje tímto:

   „k) *ve Španělsku:*

   , Título di Licenciado en Medicina y Cirugía‘ (licenciát v lékařství a chirurgii) vydaný Ministerstvem školství a vědy nebo rektorem vysoké školy;“

Článek 2

Ustanovení čl. 5 odst. 2 směrnice 75/362/EHS se mění takto:

1. Záhlaví v Belgii se nahrazuje tímto:

   „ *v Belgii:*

   , Le titre d’agrégation en qualité de médecin spécialiste erkenningstitel van geneesheer specialist‘ (doklad o získání kvalifikace odborného lékaře) vydaný ministrem odpovědným za zdravotnictví;“

2. V záhlaví „ve Francii“ se doplňuje nová odrážka, která zní:

   „— , le diplôme d’études spécialisées de médecine délivré par les universités‘ (diplom o studiu odborného lékařství vydávaný vysokými školami);“

3. Záhlaví „v Nizozemsku“ se mění takto:

   — dosavadní znění se označuje jako první odrážka,

   — doplňuje se nová odrážka, která zní:

   „— , Het door de Sociaal-Geneeskundigen Registratie-Comissie (SGRC) afgegeven getuigschrift van erkenning en inschrijving in het Register von Sociaal-Geneeskundigen‘ (osvědčení o přijetí a zapsání do seznamu lékařů sociálního lékařství vydané Komisí pro registraci lékařů sociálního lékařství);“

4. Záhlaví „v Řecku“ se nahrazuje tímto:

   „ *v Řecku:*

   ‚Τίτλος Ιατρικής ειδικότητας χορηγούμενος από τις Νομαρχίες‘ (doklad o lékařské odbornosti vydávaný prefekturami);“

Článek 3

Ustanovení čl. 5 odst. 3 směrnice 75/362/EHS se mění takto:

1. V záhlaví „anesteziologie“:

   — se podzáhlaví týkající se Francie nahrazuje tímto:

   „Francie: anesthésiologie réanimation chirurgicale“,

   — text týkající se Nizozemska se nahrazuje tímto:

   „Nizozemsko: anesthesiologie“;

2. V záhlaví „všeobecné lékařství“:

   — se podzáhlaví týkající se Španělska nahrazuje tímto:

   „Španělsko: cirugía general y del aparato digestivo“;

3. V záhlaví „oftalmologie“:

— se podzáhlaví týkající se Belgie nahrazuje tímto:

„Belgie: opthalmologie oftalmologie“;

4. V záhlaví „respirační medicína“:

— se podzáhlaví týkající se Francie nahrazuje tímto:

„Francie: pneumologie“,

— podzáhlaví týkající se Nizozemska se nahrazuje tímto:

„Nizozem Longziekten en tuberculose“;

5. V záhlaví „urologie“:

— se podzáhlaví týkající se Francie nahrazuje tímto:

„Francie: chirurgie urologique“;

6. V záhlaví „ortopedie“:

— se podzáhlaví týkající se Francie nahrazuje tímto:

„Francie: chirurgie orthopédique et traumatologie“;

7. Doplňují se nová záhlaví, která znějí:

„— *patologická anatomie:*

Německo:	Pathologie
Belgie:	anatomie pathologique pathologische anatomie
Dánsko:	patologisk anatomi og histologi eller vævsundersøgelse
Francie:	anatomie et cytologie pathologique
Irsko:	morbid anatomy and histopathology
Itálie:	anatomia patologica
Lucembursko:	anatomie pathologique
Nizozemsko:	pathologische anatomie
Spojené království:	morbid anatomy and histopathology
Řecko:	παθολογική ανατομική
Španělsko:	anatomía patológica
Portugalsko:	anatomia patológica

— *neurologie:*

Německo:	Neurologie
Belgie:	neurologie neurologie
Dánsko:	neuromedicin eller medicinske nervesygdomme
Francie:	neurologie
Irsko:	neurology
Itálie:	neurologia
Lucembursko:	neurologie
Nizozemsko:	neurologie
Spojené království:	neurology
Řecko:	νευρολογία
Španělsko:	neurología
Portugalsko:	neurologia

— *psychiatrie*

Německo:	Psychiatrie
Belgie:	psychiatrie psychiatrie
Dánsko:	psykiatri
Francie:	psychiatrie
Irsko:	psychiatry
Itálie:	psychiatria
Lucembursko:	psychiatrie
Nizozemsko:	psychiatrie
Spojené království:	psychiatry
Řecko:	ψυχιατρική
Španělsko:	psiquiatría
Portugalsko:	psiquiatria“

Článek 4

Ustanovení čl. 7 odst. 2 směrnice 75/362/EHS se mění takto:

1. V záhlaví „hematologie“:

— se vkládá nové podzáhlaví, které zní:

„Francie: hématologie“,

— ve všech zněních s výjimkou francouzského a portugalského se vypouští podzáhlaví týkající se Španělska.

2. Vypouští se záhlaví „patologická anatomie“.

3. V záhlaví „plastická chirurgie“:

— se podzáhlaví týkající se Francie nahrazuje tímto:

„Francie:chirurgie plastique, reconstructrice et esthétique“;

4. V záhlaví „kardiochirurgie“:

— se podzáhlaví týkající se Francie nahrazuje tímto:

„Francie:chirurgie thoracique et cardio-vasculaire“;

5. V záhlaví „dětská chirurgie“:

— se vkládá nové podzáhlaví týkající se Francie, které zní:

„Francie: chirurgie infantile“;

6. V záhlaví „cévní chirurgie“:

— se v nizozemském znění název záhlaví nahrazuje názvem „chirurgie van bloedvaten“

— vkládá se nové podzáhlaví, které zní:

„Francie: chirurgie vasculaire“,

— podzáhlaví týkající se Itálie se nahrazuje tímto:

„Itálie: chirurgia vascolare“;

7. V záhlaví „kardiologie“ se podzáhlaví týkající se Francie nahrazuje tímto:

„Francie: pathologie cardio-vasculaire“;

8. V záhlaví „gastroenterologie“:

— se podzáhlaví týkající se Francie nahrazuje tímto:

„Francie: Gastro-entérologie et hépatologie“,

— podzáhlaví týkající se Lucemburska se nahrazuje tímto:

„Lucembursko: Gastro-entérologie“,

— podzáhlaví týkající se Nizozemska se nahrazuje tímto:

„Nizozem Gastro-enterologie“,

— podzáhlaví týkající se Řecka se nahrazuje tímto:

„Řecko: Γαστρεντερολογία“;

9. V záhlaví „revmatologie“:

— se vkládá nové podzáhlaví, které zní:

„Dánsko: reumatologi“;

10. V záhlaví „endokrinologie“:

— se vkládá nové podzáhlaví, které zní:

„Francie: endocrinologie maladies métaboliques“,

— podzáhlaví týkající se Lucemburska se nahrazuje tímto:

„Lucembursko: endocrinologie, maladies du métabolisme et de la nutrition“;

11. V záhlaví „rehabilitační lékařství“:

— se podzáhlaví týkající se Řecka nahrazuje tímto:

„Řecko: Φυσική ιατρική και αποατασταση“;

12. Vypouštějí se podzáhlaví „neurologie“ a „psychiatrie“.

13. V záhlaví „neuropsychiatrie“ se podzáhlaví týkající se Řecka nahrazuje tímto:

„Řecko: νευρολογία — ψυχιατρική“;

14. V záhlaví „dermatovenerologie“:

— se podzáhlaví týkající se Francie nahrazuje tímto:

„Francie: dermatologie et vénéréologie“,

— podzáhlaví týkající se Nizozemska se nahrazuje tímto:

„Nizozemsko: dermatologie en venerologie“;

15. V záhlaví „radiologie“:

— se podzáhlaví týkající se Francie nahrazuje tímto:

„Francie: élec Électro-radiologie“;

16. V záhlaví „radiologie a zobrazovací metody“:

— vkládá se nové podzáhlaví, které zní:

„Německo: Radiologische Diagnostik“,

— podzáhlaví týkající se Francie se nahrazuje tímto:

„Francie: radiodiagnostic et imagerie médicale“;

17. V záhlaví „radiační onkologie“:

— vkládá se nové podzáhlaví, které zní:

„Německo: Strahlentherapie“,

— podzáhlaví týkající se Francie se nahrazuje tímto:

„Francie: oncologie, option radiothérapie“;

18. V záhlaví „tropická medicína“:

— se vypouští podzáhlaví „Belgie: médecine tropicale tropische geneeskunde“;

19. V záhlaví „dětská psychiatrie“:

— se vkládá nové podzáhlaví, které zní:

„Irsko: child and adolescent psychiatry“;

20. V záhlaví „geriatrie“:

— se vkládá nové podzáhlaví, které zní:

„Nizozem: klinische geriatrie“;

21. V záhlaví „nefrologie“:

— se vkládá nové podzáhlaví, které zní:

„Francie: néphrologie“,

— vkládá se nové podzáhlaví, které zní:

„Lucembursko: néphrologie“;

22. V záhlaví „hygiena a epidemiologie“:

— se vkládá nové podzáhlaví, které zní:

„Francie: santé publique et médicine sociale“;

23. Podzáhlaví „pracovní lékařství“ se mění takto:

a) název se s výjimkou anglického znění mění takto:

– dánské znění: „arbejdsmedicin“

– německé znění: „Arbeitsmedizin“

– řecké znění: „ιατρκη της εργασιας“

– španělské znění: „medicina del trabajo“

– francouzské znění: „médicine du travail“

– italské znění: „medicina del lavoro“

– nizozemské znění: „arbeidsgeneeskunde“

– portugalské znění: „medicina do trabalho“

b) v záhlaví uvedeném v písmenu a) se vkládají nová podzáhlaví, která znějí:

„Německo:	Arbeitsmedizin“
„Dánsko:	samfundsmedicin/arbejdsmedecin“
„Francie:	médecine du travail“
„Itálie:	medicina del lavoro“
„Nizozemsko:	arbeids- en bedrijfsgeneeskunde“
„Řecko:	ιατρκη της εργασιας“
„Portugalsko:	medicina do trabalho“

24. V záhlaví „alergologie“:

— se podzáhlaví týkající se Řecka nahrazuje tímto:

„Řecko: Αλλεργιολογία“;

25. V záhlaví „gastroenterologická chirurgie“:

— se vkládá nové podzáhlaví, které zní:

„Francie: chirurgie viscérale“;

26. Doplňují se nová záhlaví, která znějí:

„*nukleární medicína:*

Německo:	Nuklearmedizin
Belgie:	médecine nucléaire nucleaire geneeskunde
Francie:	médecine nucléaire
Itálie:	medicina nucleare
Nizozemsko:	nucleaire geneeskunde
Spojené království:	nuclear medicine
Řecko:	πυρηνικὴ ιατρικὴ
Španělsko:	medicina nuclear
Portugalsko:	medicina nuclear;

maxilofaciální chirurgie (základní vzdělávání lékařů):

Francie:	chirurgie maxillo-faciale et stomatologie
Itálie:	chirurgia maxillo-facciale
Španělsko:	cirurgía oral y maxilofacial;

dentální, orální a maxilofaciální chirurgie (základní vzdělávání lékařů a zubních lékařů):

Německo:	Zahn-, Mund-, Kiefer- und Gesichtschirurgie
Belgie:	stomatologie/chirurgie orale et maxillo-faciale chirurgie stomatologie/orale en maxillo-faciale chirurgie
Irsko:	oral and maxillo-facial surgery
Spojené království:	oral and maxillo-facial surgery“

Článek 5

V článku 9 směrnice 75/362/EHS se odstavec 3 nahrazuje tímto:

„3. Státním příslušníkům členských států, jejichž diplomy, osvědčení a jiné doklady o dosažené kvalifikaci v oboru lékařství nebo v odborném lékařství neodpovídají označením uvedeným pro tento členský stát v článcích 3, 5 nebo 7, uznává každý členský stát jako dostatečný důkaz diplomy, osvědčení a jiné doklady o dosažené kvalifikaci, které byly vydány členskými státy a které jsou doplněny osvědčením vydaným příslušnými orgány nebo subjekty. Toto osvědčení potvrzuje, že tyto diplomy, osvědčení a jiné doklady o dosažené kvalifikaci v oboru lékařství nebo v odborném lékařství dokládají odbornou přípravu v souladu s ustanoveními směrnice 75/363/EHS uvedenými podle okolností v článcích 2, 4 nebo 6 této směrnice jsou členským státem, který je vydává, považovány za rovnocenné těm, které jsou uvedeny podle okolností v článcích 3, 5 nebo 7 této směrnice.“

Článek 6

Článek 2 směrnice 75/363/EHS se mění takto:

v odst. 1 písm. a) se doplňuje nová věta, která zní:

„pro studium směřující k vydání diplomu, osvědčení nebo jiného dokladu o dosažené kvalifikaci v oboru dentální, orální a maxilofaciální chirurgie (základní vzdělávání lékařů a zubních lékařů) představuje rovněž řádné splnění stupně vzdělání zubního lékaře zmíněného v článku 1 směrnice Rady 78/687/EHS [1];“,

— doplňuje nová poznámka pod čarou, která zní

„[1] Úř. věst. L 233, 24.8.1978, s. 10.“,

— v odstavci 2 se doplňuje nová věta, která zní:

„vydání diplomu, osvědčení nebo jiného dokladu o dosažené kvalifikaci v oboru dentální, orální a maxilofaciální chirurgie

(základní vzdělávání lékařů a zubních lékařů) je mimo jinépodmíněno získáním některého z diplomů, osvědčení nebo jiných dokladů o dosažené kvalifikaci zubního lékaře uvedených článku 1 směrnice 78/687/EHS.“

— odstavec 3 se nahrazuje tímto:

„3. Členské státy určí ve lhůtě stanovené v článku 9 orgány a subjekty příslušné pro vydávání diplomů, osvědčení a jiných dokladů o dosažené kvalifikaci uvedených v odstavci 1.“

Článek 7

V článku 4 směrnice 75/363/EHS se pod názvem „2. skupina“ doplňují nové odrážky, které znějí:

„— patologická anatomie

— neurologie

— psychiatrie“

Článek 8

Článek 5 směrnice 75/363/EHS se mění takto:

1. Pod názvem „1.skupina“:

— v nizozemském znění se odrážka „chirurgie van hart- en bloedvaten“ nahrazuje tímto: „chirurgie van bloedvaten“,

— doplňuje se nová odrážka, která zní:

„— maxilofaciální chirurgie (základní vzdělávání lékařů)“;

2. Pod názvem „2. skupina“:

— zrušují se odrážky „neurologie“, „psychiatrie“ a „patologická anatomie“,

— s výjimkou anglického znění se odrážka „pracovní lékařství“ nahrazuje tímto:

– dánské znění: „arbejdsmedicin“

– německé znění: „Arbeitsmedizin“

– řecké znění: „ιατρκη της εργασιας“

– španělské znění: „medicina del trabajo“

– francouzské znění: „médecine du travail“

– italské znění: „medicina del lavoro“

– nizozemské znění: „arbeidsgeneeskunde“

– portugalské znění: „medicina do trabalho“

— doplňují se nové odrážky, které znějí:

„— nukleární medicína,

— dentální, orální a maxilofaciální chirurgie (základní vzdělávání lékařů a zubních lékařů).“

Článek 9

1. Členské státy, které zrušily právní a správní předpisy týkající se vydávání diplomů, osvědčení a jiných dokladů o dosažené kvalifikaci v oboru neuropsychiatrie, radiologie, kardiochirurgie, cévní chirurgie, gastroenterologické chirurgie, biologické hematologie, rehabilitačního lékařství nebo tropické medicíny a které přijaly opatření týkající se nabytých práv ve prospěch vlastních státních příslušníků, přiznávají státním příslušníkům ostatních členských států právo využívat tato opatření, pokud jejich diplomy, osvědčení a jiné doklady o dosažené kvalifikaci v oboru neuropsychiatrie, radiologie, kardiochirurgie, cévní chirurgie, gastroenterologické chirurgie, biologické hematologie, rehabilitačního lékařství nebo tropické medicíny splňují podmínky stanovené buď v čl. 9 odst. 2 směrnice 75/362/EHS nebo v článcích 2, 3 a 5 směrnice 75/363/EHS, a pokud byly tyto diplomy, osvědčení a jiné doklady o dosažené kvalifikaci vydány přede dnem, od kterého hostitelský členský stát přestal vydávat takové diplomy, osvědčení a jiné doklady o dosažené kvalifikaci v dotyčných oblastech.

2. Dny, od kterých dotyčné členské státy zrušily právní a správní předpisy týkající se diplomů, osvědčení a jiných dokladů o dosažené kvalifikaci zmíněných v odstavci 1, jsou uvedeny v příloze.

3. Zrušují se čl. 9 odst. 4 směrnice 75/363/EHS a článek 15 směrnice 82/76/EHS.

KAPITOLA 2

Změny směrnice 77/452/EHS (vzájemné uznávání diplomů, osvědčení a jiných dokladů o dosažené kvalifikaci zdravotních sester a ošetřovatelů odpovědných za všeobecnou péči)

Článek 10

Ustanovení čl. 1 odst. 2 směrnice 77/452/EHS se mění takto:

1. V záhlaví „ve Spojeném království“ se slova „State Registered Nurse“ nahrazují slovy „State Registered Nurse nebo Registered General Nurse“.

2. V záhlaví „v Řecku“ se slova „Διπλωματούχος ή πτυχιούχος νοσοκόμος, νοσηλευτής ή νοσηλεύτρια“ nahrazují slovy „ Διπλωματόχος ή πτυχιούχος νοσοκόμος νοσηευτής ή νοσηλεύτρια“.

Článek 11

Článek 3 směrnice 77/452/EHS se mění takto:

1. Písmeno f) „v Itálii“ se nahrazuje tímto:

„f) v Itálii:

— ‚diploma di infermiere professionale‘, vydaný státem uznanými školami;“

2. Písmeno i) „ve Spojeném království“ se nahrazuje tímto:

„i) ve Spojeném království:

— ‚Statement of Registration as a Registered General Nurse‘
v části I rejstříku vedeného ‚United Kingdom Central Council for Nursing, Midwifery and Health Visiting‘;“

3. Písmeno j) „v Řecku“ se nahrazuje tímto:

„j) v Řecku:

— , Το δίπλωμα Αδελφής Νοσοκόμας της Ανωτέρας Σχολής Αδελφών Νοσοκόμων‘ (diplom zdravotní sestry pro všeobecnou péči z vyšší školy pro zdravotní sestry pro všeobecnou péči), ověřený ministerstvem sociálního zabezpečení nebo ministerstvem zdravotnictví a sociální péče, nebo

— , Το πτυχίο Νοσοκόμον του Τμήματος Αδελφών Νοσοκόμων των Παραϊατρικών Σχολών των Κέντρων Ανωτέρας Τεχνικής και Επαγγελματικής Εκπαίδευσης‘ (licenciát zdravotní sestry z oddělení zdravotních sester škol pro pomocný zdravotnický personál při centrech vyššího technického a odborného vzdělávání) udělovaný ministerstvem školství a církevních záležitostí nebo

— , Το πτυχίο νοσηλευτή ή νοσηλεύτριας των Τεχνολογικών Εκπαιδευτικών Ιδρυμάτων (ΤΕΙ)‘ (licenciát zdravotní sestry v zařízení technologického vzdělávání) ministerstva školství a církevních záležitostí nebo

— , Το πτυχίο της Ανωτάτης Νοσηλευτικής της Σχολής Επαγγελμάτων Υγείας, Τμήμα Νοσηλευτικής του Πανεπιστημίου Αθηνών‘ (licenciát zdravotní sestry fakulty lékařských věd, katedra ošetřovatelství Aténské univerzity)“

4. Písmeno k) „ve Španělsku“ se nahrazuje tímto:

„k) *ve Španělsku:*

, Título de Diplomado en Enfermería‘ (titul držitele vysokoškolského diplomu zdravotní sestry) udělovaný ministerstvem školství a vědy nebo rektorem vysoké školy.“

Článek 12

Článek 4 směrnice 77/452/EHS se mění takto:

— dva stávající pododstavce se označují jako odstavec 1 zmíněného článku,

— doplňuje se nový pododstavec, který zní:

„2. Státním příslušníkům členských států, jejichž diplomy, osvědčení a jiné doklady o dosažené kvalifikaci zdravotních sester nebo ošetřovatelů pro všeobecnou péči neodpovídají označením uvedeným pro tento členský stát v článku 3, uznává každý členský stát jako dostatečný důkaz diplomy, osvědčení a jiné doklady o dosažené kvalifikaci, které byly vydány členskými státy a které jsou doplněny osvědčením vydaným příslušnými orgány nebo subjekty. Toto osvědčení potvrzuje, že tyto diplomy, osvědčení a jiné doklady o dosažené kvalifikaci zdravotních sester nebo ošetřovatelů pro všeobecnou péči dokládají odbornou přípravu v souladu s ustanoveními směrnice 77/453/EHS uvedenými v článku 2 této směrnice a jsou členským státem, který je vydává, považovány za rovnocenné těm, které jsou uvedeny v článku 3 této směrnice.“

KAPITOLA 3

Změny směrnice 78/686/EHS (vzájemné uznávání diplomů, osvědčení a jiných dokladů o dosažené kvalifikaci zubních lékařů)

Článek 13

V článku 1 směrnice 78/686/EHS se záhlaví „— v Itálii“ nahrazuje tímto:

„— *v Itálii:*

odontoiatra“

Článek 14

V čl. 5 bodě 1 „Ortodoncie“ směrnice 78/686/EHS se doplňuje nová odrážka, která zní:

„— *v Řecku:*

, Τίτλος της Οδοωτιατρικής ειδικότητας της Ορθοδοντικής‘ (doklad osvědčující absolvování speciálního ortodontického studia) vydávaný příslušným orgánem uznaným k tomuto účelu.“

Článek 15

V článku 7 směrnice 78/686/EHS se doplňuje nový odstavec, který zní:

„3. Státním příslušníkům členských států, jejichž diplomy, osvědčení a jiné doklady o dosaženékvalifikacizubních lékařů

nebo odborných zubních lékařů v ortodoncii a ústní chirurgii neodpovídají označením uvedeným pro tento členský stát v článcích 3 a 5, uznává každý členský stát jako dostatečný důkaz diplomy, osvědčení a jiné doklady o dosažené kvalifikaci, které byly vydány členskými státy a které jsou doplněny osvědčením vydaným příslušnými orgány nebo subjekty. Toto osvědčení potvrzuje, že tyto diplomy, osvědčení a jiné doklady o dosažené kvalifikaci zubních lékařů nebo odborných zubních lékařů v ortodoncii a ústní chirurgii dokládají odbornou přípravu v souladu s ustanoveními směrnice 78/687/EHS uvedenými podle okolností v článcích 2 nebo 4 této směrnice jsou členským státem, který je vydává, považovány za rovnocenné těm, které jsou uvedeny podle okolností v článcích 3 nebo 5 této směrnice.“

KAPITOLA 4

Změny směrnic 78/1026/EHS a 78/1027/EHS (vzájemné uznávání diplomů, osvědčení a jiných dokladů o dosažené kvalifikaci veterinárních lékařů a koordinace právních a správních předpisů týkajících se činnosti veterinárních lékařů)

Článek 16

V článku 2 směrnice 78/1026/EHS se druhý pododstavec nahrazuje tímto:

„Jestliže byl diplom, osvědčení nebo jiný doklad o dosažené kvalifikaci uvedený v článku 3 vydán před provedením této směrnice nebo jestliže byl vydán po tomto dni, ale dokládá odbornou přípravu zahájenou dříve, musí být doplněn potvrzením příslušných orgánů členského státu, který jej vydal, osvědčujícím, že odpovídá článku 1 směrnice 78/1027/EHS.“

Článek 17

Článek 3 směrnice 78/1026/EHS se mění takto:

1. Písmeno j) „v Řecku“ se nahrazuje tímto:

„j) *v Řecku:*

, Πτυχίο κτηνιατρικής‘ (diplom veterinárního lékaře) vydaný fakultou geotechnických věd Aristotelovy univerzity v Soluni nebo Školou veterinárního lékařství Aristotelovy univerzity v Soluni;“

2. Písmeno k) „ve Španělsku“ se nahrazuje tímto:

„k) *ve Španělsku:*

, Título de Licenciado en Veterinaria‘ (licenciát veterinárního lékaře) vydaný ministerstvem školství a vědy nebo rektorem vysoké školy.“

Článek 18

Článek 4 směrnice 78/1026/EHS se nahrazuje tímto:

„*Článek 4*

1. Každý členský stát uznává jako dostatečný důkaz pro státní příslušníky členských států, jejichž diplomy, osvědčení a jiné doklady o dosažené kvalifikaci nevyhovují všem základním požadavkům odborné přípravy uvedeným v článku 1 směrnice 78/1027/EHS, diplomy, osvědčení a jiné doklady o dosažené kvalifikaci veterinárního lékaře, které byly vydány těmito členskými státy před provedením směrnice 78/1027/EHS nebo které byly vydány po tomto dni, ale dokládají odbornou přípravu zahájenou dříve a které doplňuje potvrzení osvědčující, že tito státní příslušníci skutečně a v souladu se zákonem vykonávali dotyčné činnosti po dobu nejméně tří po sobě následující roky v průběhu pěti let předcházejících dni vydání potvrzení.

2. Státním příslušníkům členských států, jejichž diplomy, osvědčení a jiné doklady o dosažené kvalifikaci veterinárních lékařů neodpovídají označením uvedeným pro tento členský stát v článku 3, uznává každý členský stát jako dostatečný důkaz diplomy, osvědčení a jiné doklady o dosažené kvalifikaci, které byly vydány členskými státy a které jsou doplněny osvědčením vydaným příslušnými orgány nebo subjekty. Toto osvědčení potvrzuje, že tyto diplomy, osvědčení a jiné doklady o dosažené kvalifikaci veterinárních lékařů dokládají odbornou přípravu v souladu s ustanoveními směrnice 78/1027/EHS uvedenými v článku 2 této směrnice jsou členským státem, který je vydává, považovány za rovnocenné těm, které jsou uvedeny v článku 3 této směrnice.“

Článek 19

V článku 1 směrnice 78/1027/EHS se doplňuje nový odstavec, který zní:

„5. Přechodně a odchylně od odstavce 2 může Itálie, jejíž právní a správní předpisy stanoví studijní plán, který nebyl v okamžiku nabytí účinnosti směrnice 78/1026/EHS a této směrnice v souladu s plánem uvedeným v příloze této směrnice, zachovat použitelnost těchto předpisů na osoby, které zahájily studium veterinárního lékařství nejpozději 31. prosince 1984.

Každý hostitelský členský stát je oprávněn požadovat od držitelů diplomů, osvědčení a jiných dokladů o dosažené kvalifikaci veterinárního lékaře vydaných v Itálii dokládajících odbornou přípravu zahájenou před 1. lednem 1985, aby jejich diplomy, osvědčení a jiné doklady o dosažené kvalifikaci byly doplněny potvrzením osvědčujícím, že skutečně a v souladu se zákonem vykonávali činnosti veterinárního lékaře po dobu nejméně tří po sobě následujících let v průběhu pěti let předcházejících dni vydání potvrzení, ledaže

je tento diplom, osvědčení nebo jiný doklad o dosažené kvalifikaci doplněn potvrzením vydaným příslušnými italskými orgány osvědčujícím, že dokládá odbornou přípravu plně odpovídající tomuto článku a příloze.“

Článek 20

V kapitole „B. Speciální předměty“ v příloze směrnice 78/1027/EHS se výraz „Χειρουργικ“ v řeckém znění v první odrážce v „2. skupina: Klinické vědy“ nahrazuje výrazem „Μαιευτική“.

KAPITOLA 5

Změny směrnic 80/154/EHS a 80/155/EHS (vzájemné uznávání diplomů, osvědčení a jiných dokladů o dosažené kvalifikaci porodních asistentek a koordinace právních a správních předpisů týkajících se činnosti porodních asistentek a jejího výkonu)

Článek 21

Článek 1 směrnice 80/154/EHS se mění takto:

1. Záhlaví „ve Spolkové republice Německo“ se nahrazuje tímto:

„Hebamme“ ve Spolkové republice Německo: „Entbindungspfleger“ nebo.

2. Záhlaví „v Řecku“ se nahrazuje tímto:

„Μαία“ Řecku: „Μαιευτήςν“ nebo.

Článek 22

Článek 3 směrnice 80/154/EHS se mění takto:

1. V písmenu a) „ve Spolkové republice Německo“ se první odrážka nahrazuje tímto:

„— ‚Zeugnis über die staatliche Prüfung für Hebammen und Entbindungspfleger‘ vydávaný státní zkušební komisí,“.

2. V písmenu h) „v Nizozemsku“ se název „vroedvrouwdiploma“ ve všech zněních vyjma nizozemského nahrazuje názvem „diploma van verloskundige“.

3. Písmeno i) „ve Spojeném království“ se nahrazuje tímto:

„i) *ve Spojeném království:*

— ‚Statement fo registration as a Midwife‘ v části 10 rejstříku vedeného ‚United Kingdom Central Council for Nursing, Midwifery and Health Visiting‘“.

4. Písmeno j) „v Řecku“ se nahrazuje tímto:

„j) *v Řecku*:

— ‚Πτυχίο Μαίας ἡ Μαιευτή‘ schválené ministerstvem zdravotnictví a sociálních věcí,

— ‚Πτυχίο Ανωτέρας Σχολής Στελεχών Υγείας και Κοινωνικής Πρόνοιας, Τμήματος Μαιευτικές‘ vydaný fakultou zdravotnictví a sociální péče, katedra porodnictví, středisek vyššího technického a profesního vzdělávání nebo zařízeními technologického a profesního vzdělávání ministerstva školství a církevních záležitostí.“

5. Písmeno k) „ve Španělsku“ se nahrazuje tímto:

„k) *ve Španělsku:*

diplom ‚matrona‘ nebo ‚asistente obstétrico (matrona) nebo ‘enfermería obstétrica-ginecológica vydaný Ministerstvem školství a vědy;“.

Článek 23

V článku 5 směrnice 80/154/EHS se doplňuje nový odstavec, který zní:

„3. Aniž je dotčen článek 4, uznává každý členský stát státním příslušníkům členských států, jejichž diplomy, osvědčení a jiné doklady o dosažené kvalifikaci porodních asistentek neodpovídají označením uvedeným pro tento členský stát v článku 3, jako dostatečný důkaz diplomy, osvědčení a jiné doklady o dosažené kvalifikaci, které byly vydány členskými státy a které jsou doplněny osvědčením vydaným příslušnými orgány nebo subjekty. Toto osvědčení potvrzuje, že tyto diplomy, osvědčení a jiné doklady o dosažené kvalifikaci porodních asistentek dokládají odbornou přípravu v souladu s ustanoveními směrnice 80/155/EHS uvedenými v článku 2 této směrnice jsou členským státem, který je vydává, považovány za rovnocenné těm, které jsou uvedeny v článku 3 této směrnice.“

Článek 24

V článku 1 směrnice 80/155/EHS se doplňují nové odstavce, které znějí:

„5. Tato směrnice se nedotýká možnosti členských států povolovat na svém území podle svých právních předpisů přístup k činnostem porodní asistentky a jejich výkon držitelům diplomů, osvědčení a jiných dokladů o dosažené kvalifikaci, které nezískali v některém členském státě.

6. Přechodně a odchylně od odstavce 1 a 4 může Španělsko, jehož právní a správní předpisy stanoví studium, které nebylo

v okamžiku provedení směrnice 80/154/EHS a této směrnice v souladu s touto směrnicí, zachovat použitelnost těchto předpisů na osoby, které zahájily odbornou přípravu pro porodní asistentky nejpozději 31. prosince 1985.

Každý hostitelský členský stát je oprávněn požadovat od držitelů diplomů, osvědčení a jiných dokladů o dosažené kvalifikaci porodní asistentky vydaných ve Španělsku a dokládajících odbornou přípravu zahájenou před 1. lednem 1986, aby jejich diplomy, osvědčení a jiné doklady o dosažené kvalifikaci byly doplněny potvrzením osvědčujícím, že skutečně a v souladu se zákonem vykonávali činnosti porodní asistentky po dobu nejméně tří po sobě následujících let v průběhu pěti let předcházejících dni vydání potvrzení, ledaže je tento diplom, osvědčení nebo jiný doklad o dosažené kvalifikaci doplněn potvrzením vydaným příslušnými španělskými orgány osvědčujícím, že dokládá odbornou přípravu plně odpovídající tomuto článku a příloze."

Článek 25

V článku 4 směrnice 80/155/EHS se bod 6 ve španělském znění nahrazuje tímto:

„6. Llevar a cabo el parto normal cuando se trate de una presentación de vértice, incluyendo, si es necesario, la episiotomía, y, en caso de urgencia, realizar el parto en presentación de nalgas."

Článek 26

Článek 8 směrnice 80/155/EHS se v německém znění nahrazuje tímto:

„Článek 8

Spätestens sechs Jahre nach Bekanntgabe dieser Richtlinie beschließt der Rat auf Vorschlag der Kommission und nach Stellungnahme des beratenden Ausschusses, ob die Ausnahme nach Teil B Nummer 3 des Anhangs geändert oder aufgehoben werden soll."

Článek 27

Bod B přílohy směrnice 80/155/EHS se nahrazuje tímto:

„B. PRAKTICKÝ A KLINICKÝ VÝCVIK

Tento výcvik se provádí pod vhodným dohledem:

1. Poradenství těhotným ženám zahrnující nejméně sto předporodních vyšetření.

2. Dohled a poskytnutí péče nejméně čtyřiceti rodičkám.

3. Studentka provede nejméně čtyřicet porodů; není-li možné dosáhnout tohoto počtu pro nedostatek rodiček, může být snížen nejméně na třicet za podmínky, že se studentka zúčastní dalších dvaceti porodů.

4. Účast na jednom nebo dvou porodech v poloze pánevní. Není-li to možné pro nedostatek porodů v poloze pánevní, musí být proveden nácvik simulací.

5. Zkušenost s nastřižením hráze a úvod do šití. Úvod zahrnuje teoretickou výuku a klinický výcvik. Zkouška šití zahrnuje šití hráze a jednoduchých natržení hráze a může být, je-li to nezbytné, provedena simulovaně.

6. Dohled a péče o čtyřicet žen s rizikovým těhotenstvím při porodu a po něm.

7. Dohled a péče, včetně vyšetření, o nejméně sto rodiček a zdravých novorozenců.

8. Pozorování a péče o novorozence vyžadující zvláštní péči, včetně péče o nedonošené a přenošené novorozence, novorozence s podváhou a nemocné novorozence.

9. Péče o ženy s patologickými nálezy v oblasti gynekologie a porodnictví.

10. Seznámení se s péčí v lékařství a chirurgii. Seznámení zahrnuje teoretickou výuku a klinický výcvik."

KAPITOLA 6

Závěrečná ustanovení

Článek 28

Členské státy přijmou opatření nezbytná pro dosažení souladu s touto směrnicí nejpozději do 8. května 1991. Neprodleně o nich uvědomí Komisi.

Článek 29

Tato směrnice je určena členským státům.

V Bruselu dne 30. října 1989.

Za Radu

předseda

J.-P. SOISSON

PŘÍLOHA

Dny, od kterých některé členské státy zrušily právní a správní předpisy týkající se vydávání diplomů, osvědčení a jiných dokladů o dosažené kvalifikaci uvedených v článku 9 směrnice

BELGIE		
Kardiochirurgie:	1. ledna 1983	
Cévní chirurgie:	1. ledna 1983	
Neuropsychiatrie:	1. srpna 1987	nevztahuje se na osoby, které zahájily studium před tímto dnem
Gastroenterologická chirurgie:	1. ledna 1983	
DÁNSKO		
Hematologie:	1. ledna 1983,	nevztahuje se na osoby, které zahájily studium před tímto dnem a které ho ukončily před koncem roku 1988
Rehabilitační lékařství:		
Tropická medicína:	1. srpna 1987,	nevztahuje se na osoby, které zahájily studium před tímto dnem
FRANCIE		
Radiologie:	3. prosince 1971	
Neuropsychiatrie:	31. prosince 1971	
LUCEMBURSKO		
Radiologie:		diplomy, osvědčení a jiné doklady o dosažené kvalifikaci se již nevydávají pro studium zahájené po 5. březnu 1982
Neuropsychiatrie:		
NIZOZEMSKO		
Radiologie:	8. července 1984	
Neuropsychiatrie:	9. července 1984	